LIMBA ROMÂNĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ LA UNIVERSITATEA JOHANNES GUTENBERG-MAINZ

ANCA GÂȚĂ

Institutul Limbii Române din București,
Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
Universitatea Johannes Gutenberg – Mainz

Rezumat. *Limba română ca limbă străină este o disciplină academică a cărei predare în universități din lume se asociază adesea cu studiul culturii române, fie ca discipline independente, fie în mod integrat. Din 2013 până în prezent, la Universitatea Johannes Gutenberg din Mainz (JGUM), disciplinele Limba română ca limbă străină și Introducere în cultura română se predau studenților din domeniul filologic și din orice facultate a universității sau din universități partenere ale JGUM la nivel de licență, master, doctorat și post-doc, inclusiv studenți Erasmus prin intermediul activităților organizate de Lectoratul Institutului Limbii Române la Mainz. În formarea competențelor lingvistice de română ale cursanților, sunt aplicate principii tradiționale și recente ale didacticii limbilor străine, ale pragma-lingvisticii vizându-se performanțe lingvistice ale cursanților de nivel A2, B1-B2, C1, în conformitate cu Cadrul european de referință pentru limbi (CECRL) precum și competențe specifice de traducere.*

Cuvinte-cheie: *cheie: didactica limbilor străine, pragma-lingvistică, traducere, atelier didactic.*

Abstract. *Romanian as a foreign language is an academic subject the teaching of which in universities abroad is often associated to the study of Romanian culture either as independent subjects or integrated together. Since 2013 up to the present, at the Johannes Gutenberg University - Mainz (JGUM), the subjects Romanian as a foreign language and Introduction to the Romanian culture are available to students specializing mainly in Letters, Linguistics and History, as well as in any other academic field of the university or partner universities at bachelor, master, PhD and post-doc levels, including Erasmus students by means of the activities organised by the Romanian Language Institute Lectorate at the Romanisches Seminar of the JGUM. In forming and developing linguistic competences of Romanian, traditional and recent principles of foreign language methodology are applied, as well as those of pragma-linguistics while attempting at taking the students to the A2, B1-B2, C1, levels of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), as well as specific translation competences.*

Keywords. *foreign language teaching methodology, pragma-linguistics, translation, language workshop*

Preambul istoric

Limba română „ca limbă străină” în universități din lume este o disciplină academică a cărei predare este asigurată și promovată de Guvernul României, prin intermediul Ministerului Educației și Ministerului Afacerilor Externe, activitățile academice și de promovare fiind administrate logistic și științific de către Institutul Limbii Române din București care coordonează Corpul Lectorilor români în străinătate¹.

În urmă cu cincizeci de ani, la Seminarul de romanistică al Universității Johannes Gutenberg din Mainz (JGUM), profesorul de filologie romanică Wilhelm Theodor Elwert, cu studii la Lausanne, München și Freiburg im Breisgau, fost lector de filologie romanică la Universitatea din Pisa, a stârnit și alimentat interesul comunității academice de la JGUM pentru limba și cultura română, organizând primele evenimente de promovare a limbii și culturii românești, precum și activități de predare ale acestora. Ulterior, Dr. Gerhard Dambelmont, lector de literatură franceză la Roma, se implică în aceste activități, dedicând o mare parte din preocupările sale academice acestei colaborări și constituindu-și o uriașă bibliotecă de literatură și cultură românească², amplu promovată în reuniunile academice curente de la Mainz. De asemenea, Gerhard Dambelmont publică articole despre scriitori români și opera acestora. În anii optzeci și nouăzeci, predau cursuri de limbă și cultură românească dr. Augustin Alexandru Bidian, de formație filosof și iubitor de cultură românească și dr. Gerhardt Csejka cu studii de germanistică și romanistică, scriitor, și unul dintre cei mai activi traducători de literatură română în limba germană³.

În acest fel s-a construit tradiția studiului limbii și culturii române la JGUM, dar poate nu ar fi existat azi aici un lectorat, fondat în 2013 fără eforturile susținute ale Institutului Limbii Române din București (ILR), alături de Ambasada României la Berlin și dăruirea a trei membri de elită ai corpului academic de la JGUM, Dr. Wolf Lustig, directorul academic al Seminarului de Romanistică (2000-2017), vorbitor a douăsprezece limbi, între care și româna, Prof. dr. Hans Christian Maner (din 2006), de la Departamentul de istorie, specialist în istorie est-europeană și românească, și coordonator, din 2009, al filialei din Mainz a Societății sud-est europene (Zweigstelle Mainz der Südosteuropa-Gesellschaft), care organizează evenimente legate de culturile

¹ <https://www.ilr.ro/category/lectorate/corpus-lectorilor/>

² După decesul domnului Dambelmont, în 2014, familia a donat integral biblioteca de carte românească universității din Mainz, donație preluată de Dr. Wolf Lustig. Am prelucrat personal această donație pentru a fi inventariată de serviciile bibliotecii universitare e la JGUM în anii 2016-2017. Aceste volume se regăsesc azi pe rafturile bibliotecii campusului din Mainz și sunt accesibile prin împrumut interbibliotecar și studenților de la Facultatea de traduceri din Gernersheim sau din alte universități.

³ O prezentare detaliată a activității Lectoratului ILR de la JGUM este disponibilă în acces liber în volumul editat cu ocazia Congresului internațional aniversar a 20 de ani de existență ILR „Douăzeci de ani de tradiție și internaționalizare”, septembrie 2019. (Cuibus și Ivancu, 2019, pp. 94-98) http://www.ilr.ro/wp-content/uploads/2019/11/VOLUM-INSTITUTUL-LIMBII-ROMANE_20-de-ani_2019-1.pdf

din spațiul de limbă română. Profesorul Maner întreține relații de colaborare și schimburi academice cu numeroase universități din România și Institutele de istorie ale Academiei române, organizând anual o excursie de studii în România pentru viitorii istorici. Aceștia li s-a alăturat Prof. dr. Sylvia Thiele, specializată în didactica limbilor romanice, care, a avut în responsabilitatea academică activitatea lectoratului ILR, atât ca decan, în perioada 2018-2020, cât și ca director al Seminarului de romanistică în 2020-2021, continuând azi această implicare, ca specialist în didactica limbilor și coordonator al unor proiecte transeuropene de formare multilingvă⁴. Lectoratul ILR a fost și este cadrul în care și-au desfășurat activitatea până în prezent trei lectori de limbă și cultură română⁵.

1. Oferta didactică a Lectoratului ILR la Universitatea Johannes Gutenberg din Mainz

1.1. Predare

Activitatea didactică solicitată de Seminarul de romanistică, JGUM, este reprezentată prin următoarele componente, de regulă, identice pentru semestrele 1 și 2:

Limba română pentru începători A1-A2 – Curs practic (exerciții), 2 ore/săptămână

Limba română pentru avansați A2-B1 – Curs practic (exerciții), 2 ore/săptămână

Introducere în cultura română – Prelegere interactivă, 2 ore/săptămână

Lecturi românești și traduceri B1-C1 Curs –practic (exerciții), 2 ore/săptămână

Aceste activități sunt prevăzute ca facultative sau opționale, în funcție de alegerea studenților, după cum urmează:

■ Regim facultativ:

- Auditor liber (*Hörer*), cu frecventarea activităților conform propriului program academic și profesional și propriului parcurs didactic;
- Auditor liber (*Hörer*), cu frecventarea activităților conform propriului program academic și profesional și propriului parcurs didactic, cu evaluare finală cu un calificativ de tip admis/respins; în acest caz, studentul are obligația de a studia o limbă străină, alegând, de regulă, unul dintre cursurile practice (exerciții) de limbă română, conform nivelului său de competență lingvistică.

⁴ Dintre cele mai recente, face parte proiectul FORTHEM, cf. <https://www.forthem-alliance.eu/fit-forthem/>, la care este asociat și lectoratul ILR. A se vedea și <https://www.forthem-alliance.eu/objectives/labs/multilingualism-in-school-and-higher-education/>

⁵ Dr. Ioana Maria Șarcă (2013-2014), lector universitar la Universitatea din Oradea, Dr. Cătălin Constantinescu (2014-2016), conferențiar universitar la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Dr. Anca Gâță (2016 – 2021/22), profesor universitar la Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați.

- Regim opțional: student, cu frecventarea activităților conform propriului parcurs didactic, cu evaluare finală cu notă consemnată în registrul matricol. În acest caz, studentul are obligația de a urma un „modul de limbă și cultură română”. Studenții pot urma concomitent sau succesiv (pe parcursul a 2-3 semestre) activitățile didactice din cadrul acestui modul. De regulă, modulul este ales ca *Replacement module (Ersatz Modul)* de către studenții din domeniul științelor socio-umane, care, din motive personale sau profesionale, nu pot efectua un stagiul semestrial Erasmus în străinătate. Modulul este compus din:
 - unul dintre cursurile practice (exerciții) de limbă română sau ambele, conform nivelului de competență lingvistică al cursantului;
 - cursul de *Introducere în cultura română*.

Perioadele de predare variază între 10 și 16 săptămâni pe semestru.

1.2. Fișe de lucru și materiale auxiliare pentru cursurile de limbă (LRLS)

În vederea activităților desfășurate la cele trei activități didactice de limbă română pe parcursul celor șase semestre, se folosesc fișe de lucru, adecvate nivelului de competență lingvistică vizat și diverselor subcompetențe de comunicare, realizate în acest scop din perspectiva didacticii limbilor străine, și modificate și actualizate continuu, conform receptării acestora de către cursanți. Sunt folosite ca punct de plecare, în acest scop, materiale personale anterior realizate și materiale de referință în domeniul limbii române ca limbă străină. Sunt avute în vedere principii de didactică a limbilor străine și recomandări din *Cadrul european de referință pentru limbi străine*. Pentru elaborarea fișelor, se folosește formatul standard (A4) atât în vederea unei manipulari didactice ușoare (imprimare, scanare, editare ulterioară), cât și pentru a da cursantului posibilitatea de a completa și de a utiliza fișele individuale în activitățile din afara clasei.

În vederea utilizării unei game largi de materiale didactice auxiliare, a fost compilată o listă de categorii v. mai jos) pe baza bibliografiei recente din domeniu, a fost realizată o selecție de imagini și documente autentice, au fost selectate secvențe de interacțiuni pe suport video sau audio și adaptate documente autentice (formulare, informații turistice, meniuri), pentru o mai bună receptare conform nivelului de studiu (cf. și Beacco, 2007):

Imprimare scrise și/sau ilustrate (Formulare, reclame, oferte, prospecte, calendare, orare, program instituții / birouri, facturi, meniuri, bilete de transport, reviste, ziare, rețete de bucate, instrucțiuni, anunțuri publicitare și de mică publicitate, felicitări pentru diverse ocazii, arbore genealogic. Fragmente literare. Imagini, fotografii, timbre: anotimpuri, forme de relief, așezări, clădiri, profesii, persoane etc. Benzi desenate.). Documente audio autentice sau simulate didactic (Mesagerie de voce,

fragmente emisiuni radiofonice, anunțuri aeroport / gară, publicitate radio, muzică.) Documente video (Fragmente filme, emisiuni televiziune, desene animate, reclame TV). Documente virtuale (Website-uri, bloguri, publicitate virtuală. Imagini culori.) Realia (Obiecte uzuale disponibile în mediul de formare și/sau special integrate în activitățile didactice: mobilier, birotică, monede, bancnote, instrumente, hărți etc.)

Fișele de lucru realizate exploatează concepte metodice și didactice recurente tradiționale și recente în domeniul predării-învățării limbilor străine. Având în vedere un nivel de competență lingvistică A.1, de la care pornește demersul didactic, se urmărește, în special, familiarizarea studenților cu elemente accesibile de vocabular și culturale, care pot fi relativ frecvent întâlnite în context românesc, în vederea atingerii unor performanțe lingvistice de tip A.2 / B.2 și formării unui statut al cursantului de utilizator independent al limbii.

Pe lângă alte domenii lexicale abordate în contextul prezentat, câmpul lexical al obiectelor de îmbrăcăminte reprezintă una dintre zonele investigate și explorate din punct de vedere didactic pentru a crea activități diverse de dezvoltare a competențelor lingvistice. Tematica vestimentară este interesantă și atractivă (cf. Gâță 2019, p. 255) deoarece abordarea didactică se poate face din perspectivă multiculturală, valorificându-se cunoștințele generale și enciclopedice ale cursanților precum și articolele de vestimentație disponibile ad-hoc (*Realia*, sau simulate, a se vedea mai sus), diferite de la o cultură la alta, fiind utile intersecțiile între (sub)câmpurile lexicale, precum cele corespunzând accesoriilor vestimentare, anotimpurilor, localizărilor geografice, țesăturilor, materiilor de bază, culorilor, precum și având în vedere dimensiunea interactivă, cooperativă a abordărilor dialogale în contextul exploatării acestui vocabular cu dezvoltarea unor competențe pragmatice prin care se activează tipare și structuri sintactice uzuale

ex. nivel B2 *Ce bluză îți place mai mult? **Cea** verde sau **cea** roșie?
Ce geantă cumperi? Pe cea din piele sau pe cea din
piele sintetică?*

Preiau mai jos, spre exemplificare, o parte din constatările și activitățile create, prezentate într-un articol anterior. Textele sau dialogurile integrate în activități de formare, exersare și dezvoltare a deprinderilor lingvistice sunt create prin simularea unor interacțiuni, încercându-se, pe cât posibil, și realizarea / înregistrările audio corespunzătoare pentru a le pune la dispoziția cursanților (Gâță 2019, p. 268-271 ff.):

1. Ascultați textul. Lucrați în echipă și alegeți din plicuri imaginile corespunzătoare. Citiți textul:

Mirela pleacă în vacanță la niște prieteni

Mirela: E vară și nu e frig, dar iau / pot lua multe haine pentru că merg cu autocarul. Asta e lista: trei bluze, două fuste, o jachetă, un pulover, o vestă

veche, două perechi de blugi, o pereche de pantaloni scurți, o pereche de cizme, una de pantofi, niște adidași, șase perechi de șosete, niște ciorapi pentru cizme, două costume de baie, o poșetă și o umbrelă. E vreme bună, iar dacă plouă, cizmele și vesta sunt comode.

2. *Întrebați colega / colegul completând spațiile cu cuvintele lipsă. Răspundeți la întrebări. Alegeți adjective la forma potrivită. Folosiți toate adjectivele. Un răspuns nu are nevoie de adjectiv.*

alb – albă – galbenă – negre – roșie – roșii – verde

Ce culoare e jacheta? – Jacheta e _____.

_____ culoare e puloverul? – _____ e _____.

Ce _____ sunt bluzele? – Una e _____, una e _____ și una e _____.

_____ sunt cizmele? – _____ sunt _____.

_____ pantalonii scurți? – _____ sunt _____.

clasici – comozi – veche – ???

Ce vestă ia Mirela? – Ia o vestă _____.

Cum sunt blugii? – _____ sunt _____.

Ce fel sunt pantofii? – _____ sunt _____.

Ce marcă sunt adidașii? – _____ sunt marca _____.

De asemenea, *definiția didactică* – uneori imperfectă din punct de vedere lexicografic, fie pentru că e simplificată, fie pentru că se preferă o anumită perspectivă asupra termenului / obiectului definit – poate constitui un suport adecvat pentru formarea și dezvoltarea competențelor lingvistice. Abordarea definiției didactice mi-a permis, în contextul studiului asupra lexicului vestimentar (Gâță, 2019) elaborarea / unei „legi” / unui „principiu” de *didactică a lexicului*: În scopul predării-învățării unităților lexicale care aparțin unui anumit (sub)domeniu ontologic, se identifică un obiect reprezentativ pentru respectivul domeniu, a cărui „etichetă” lingvistică se prezintă în mod unitar alături de unitățile lexicale corespunzătoare elementelor structurale ale obiectului reprezentativ identificat pentru domeniul în cauză, de exemplu, *cămașă / bluză* și meronimele corespunzătoare, respectiv, *mâneacă lungă / scurtă, nasture, guler*, precum și hiperonimul *haină / îmbrăcăminte*, chiar dacă acesta prezintă o polisemie care poate fi discutată într-o etapă ulterioară sau la un nivel superior. Adaptarea definiției lexicografice, folosind uneori mai multe surse este esențială, definiția de dicționar nefiind totdeauna pertinentă din punct de vedere didactic.

Materialele create pot fi exploatate și în predarea limbii române ca a doua limbă sau pentru alofoni (cazul Republicii Moldova, în special în Regiunea autonomă Găgăuzia).

2. Cultura română

Pentru cursul de *Introducere în cultura română* (Prelegeri interactive, 2 ore/săptămână) prezentările Powerpoint sunt ilustrate cu imagini (fotografii, hărți) și îmbogățite cu hyperlink-uri la documente video și audio cu specific cultural (extrase din concerte, spectacole, filme artistice, interviuri, documentare etc.). Se utilizează un material auxiliar reprezentat de reviste, albume de artă, monografii de cultură și civilizație. Prezentările sunt organizate pe principii tematice și interconexiuni și relaționate, astfel încât într-o prezentare / curs sunt transmise informații cu privire la geografie, istorie, economie, literatură, muzică, arte plastice, turism etc.

3. Lectoratul digital

În perioada aprilie 2020 – octombrie 2021, în contextul pandemic, lectoratul a funcționat în regim / mediul digital, atât pentru activitățile de predare, cât și pentru cele de îndrumare, consultații, comunicare curentă cu studenții și personalul administrativ, nemaexistând acces, pentru studenți, decât la bibliotecă.

În ciuda tuturor provocărilor și aspectelor negative ale desfășurării activității academice în mediul digital, a existat un beneficiu, în ce privește Lectoratul de la Mainz, anume disponibilitatea cursurilor pentru studenții din al doilea campus al JGUM, de la Germersheim, unde se află Facultatea de Traduceri, la aproximativ 100 km de Mainz. Aceștia nu puteau participa în mod normal la cursurile oferite în praesentia. Pe baza deprinderilor de folosire a platformelor digitale create în contextul pandemic, va fi menținut în semestrele următoare un curs suplimentar de limbă la nivel începător în regim digital pentru studenții în domeniul traducerilor și limbilor moderne aplicate, extrem de interesați în a-și lărgi paleta de competențe și având și o mare disponibilitate pentru a învăța limbi străine și un sistem de lucru care îi ajută să atingă performanțe rapid și să-și însușească competențele de comunicare de bază în limba română.

A existat aceeași parte bună a digitalizării forțate și pentru studenții Erasmus care au avut dificultăți în a se înscrie la alte cursuri, idem pentru cei înscriși regulat la JGUM și aflați teoretic în stagiul Erasmus, putând continua cursurile la universitatea de origine chiar fără credite, în regim facultativ, pentru a continua să își îmbunătățească performanțele.

În aceleași cadre a fost mult mai simplă participarea invitaților la cursurile de cultură, în vederea diversificării acestora. Invitați au fost colegi din universitatea mea de proveniență și colegi lectori ILR din alte universități din străinătate cu teme care au completat lista celor disponibile la Mainz pe care apoi le-am putut interconecta cu temele uzuale programate. E o practică care va fi menținută în continuare și, pe baza unui proiect în curs de dezvoltare o vom extinde și la cursurile de limbă, nu numai la cele de cultură. Dintre temele prezentate de invitați:

Prof. dr. Constantin Ardeleanu, Universitatea „Dunărea de Jos din Galați” –

Dunărea de Jos între imperii – formarea națiunii române

Geopolitică, economie și ecologie la Dunărea de Jos

Lect. dr. Oana Celia Gheorghiu, Universitatea „Dunărea de Jos din Galați”

Perspective anecdotice asupra comunismului românesc: povestiri din Epoca de Aur

Dr. Florin Cioban, Lectorat ILR, Universitatea Eötvös Loránd, Budapesta

Tradiții de iarnă în cultura română

Dr. Nicolae Stanciu, Lectorat ILR, Universitatea din Skopje

Eroi mitici în culturile balcanice

Dr. Silvia Irina Zimmermann, Centrul de cercetări Carmen Sylva, Arhiva princiară de la Neuwied

Priect de editare: Corespondența cuplului regal Carol I și Elisabeta de România cu Prințul Karl Anton von Hohenzollern-Sigmaringen din Arhivele Nașionale, București (1866-1885)

Dr. Ovidiu Ivancu, Lectorat ILR, Universitatea din Vilnius

Cultura română în mișcare de la est spre vest. O scurtă istorie a ideilor.

Scriitor, editor și redactor Marian Coman, Editura Nemira, București

Un interviu despre ficțiune

Dr. Oana Uță-Bărbulescu, Lectorat ILR, Universitatea din Oxford

Limba română între limbile romanice

Dr. Romanița Constantinescu, Lectorat ILR, Universitatea din Heidelberg

Stema Principatelor Unite ale României (1859-1866)

4. Marketing cultural și lingvistic

Pornind de la principiul că cel mai bun marketing al unui curs este reprezentat de modalitățile efective de derulare a acestuia, pe parcursul activităților didactice au fost vizate, în măsura timpului alocat și posibilităților logistice, dezideratele diverse ale cursanților: aceștia doresc, în mod distinct și în măsuri diferite, conversație uzuală, gramatică, exprimare în scris, lexic tematic, audite, teme, materiale de lectură, bibliografie suplimentară. Având în vedere numărul limitat de ore, specificul limbii române, statutul de auditor liber al unora dintre studenți, precum și frecventarea unor cursuri de către colegi de la Seminarul de romanistică, sarcinile didactice sunt combinate și diversificate, diferind de la un semestru la altul.

Materialele și suporturile didactice oferite de ILR constituie Biblioteca Lectoratului și permit această diversificare, precum și concepția de materiale didactice și auxiliare proprii utilizate în demersul pedagogic.

O importantă contribuție la promovarea Lectoratului o au acțiunile extra-curriculare precum serile culturale sau atelierele tematice. Din păcate, ca în multe alte domenii, consecințele pandemiei pe care le trăim încă, s-au regăsit în dispariția serilor culturale în cadrul cărora participanții la cursuri contribuiau cu propriile prezentări și intervenții la fixarea și diseminarea cunoștințelor despre cultura română. În contextul desfășurării tuturor activităților didactice în regim digital în ultimele trei semestre a fost imposibilă realizarea acestor evenimente în același regim, studenții fiind suprasolicitați. Am reușit să

păstrăm, în al doilea semestru digital, atelierul de traduceri și cel de teatru, urmând să fie reluate tot în sistem digital.

Studientag Rumänien este un eveniment anual organizat de Departamentul de istorie est-europeană în colaborare cu Lectoratul ILR:

- Ediția a treia (2015): *Räume und Menschen in Geschichte, Literatur und Politik Rumäniens (19-21 Jahrhundert)* – Spații și oameni în istoria, literatura și politica României (secolele XIX-XXI)
- Ediția a patra (2016): *Traditionelle Volkskultur in Literatur und Film* – Cultura populară tradițională în literatură și film
- Ediția a cincea (2017): *Rumänien und EUropa. Blick nach vorne mit oder ohne Erinnerung? Privind înainte cu sau fără amintiri?*
- Ediția a șasea (2018): *Erster Weltkrieg und die kulturellen Folgen – vergleichende und regionale Perspektiven* – Primul război mondial și urmările sale culturale – perspective comparative și regionale – comunicare personală cu privire la opera lui Camil Petrescu.
- Ediția a șaptea (2019): *Migration – Heimat – Identität*. Migrație – Locuri de origine – identitate
- Ediția a opta (2020): *Die Moldau. Zwischen Imperien und Kulturräumen* – Moldova. Între imperii și spații culturale
- Ediția a noua (2021): „*Die Minderheit der Roma – Geschichte(n) zwischen Ausgrenzung und Anerkennung*” – Minoritatea romă – Istorie / istorisiri între excluziune socială și recunoaștere

Referințe bibliografice:

1. Beacco Jean-Claude. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*. Paris: Didier, 2007.
2. Cuius, Daiana și Ivancu, Emilia (ed.). *ILR – 20 de ani de tradiție și internaționalizare*. București / Craiova: Sitech, 2019. Disponibil: http://www.ilr.ro/wp-content/uploads/2019/11/VOLUM-INSTITUTUL-LIMBII-ROMANE_20-de-ani_2019-1.pdf
3. Gâță, Anca. Le champ lexical de l'habillement dans l'enseignement-apprentissage du roumain langue étrangère. În *Mélanges francophones*, Annales de l'Université „Dunărea de Jos” de Galați, Fascicule XXIII Numéro 17/Volume XIV, „Regards croisés sur le code vestimentaire: des pratiques sociolinguistiques aux représentations littéraires”, Drăgoi, Mirela și Ganea, Alina (ed.), p. 255-271.